

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente **Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)**

HINDI ISANG DOKUMENTO NG MEDIKAL NA REKORD
NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

Salamat sa pagpili sa Michigan Medicine para sa iyong mga pangangailangan sa pangangalagang pangkalusugan. Bilang isang pasyenteng tumatanggap ng pangangalaga sa Michigan Medicine, gusto naming malaman mo nang maaga ang iyong mga karapatan bilang isang pasyente sa iyong pangangalaga. Kabilang sa mga karapatang ito, bukod sa iba pa, ang magalang at maunawaing pagtrato sa iyo, pagsali sa iyo sa paggawa ng mga desisyon tungkol sa iyong pangangalaga, pagkapribado ng iyong impormasyong pangkalusugan, at pagtatalaga ng mga indibidwal na maaaring bumisita sa iyo o makilahok sa iyong pangangalaga.

Thank you for choosing Michigan Medicine for your health care needs. As a patient receiving care at Michigan Medicine, we want you to know the rights you have as a patient early in your care. These rights include, among others, respectful and considerate treatment, involvement in making decisions about your care, privacy of your health information, and designating the individuals who can visit you or be involved in your care.

Ang Michigan Medicine ay isang magkakaibang lugar na nag-eendorso ng kultura ng pagkakapantay-pantay at pagkakabilang. Para mapalakas ang mga pagpapahalagang ito, hindi namin pinahihintulutan ang panliligalig, pandidiskrimina, o mapang-abusong pag-uugali. Ang Michigan Medicine ay hindi nagtatalaga ng mga tauhan sa mga pasyente batay sa lahi, kulay, bansang pinagmulan, edad, katayuan sa kasal, kasarian, sekswal na oryentasyon, pagkakakilanlan ng gender, pagpapahayag ng gender, kapansanan, relihiyon, taas, timbang, o katayuan sa pagiging beterano ng alinman sa pasyente o tauhan. Hindi pararangalan ang kagustuhan ng isang pasyente batay sa mga naka-stereotype na katangian. Gayunpaman, maaaring gawin ang mga akomodasyon para sa mga lehitimong alalahanin sa pagkapribado ng katawan.

Michigan Medicine is a diverse place that endorses a culture of equity and inclusion. In order to reinforce these values, we do not tolerate harassment, discrimination, or abusive behavior. Michigan Medicine does not assign staff to patients on the basis of race, color, national origin, age, marital status, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, disability, religion, height, weight, or veteran status of either the patient or staff. A patient's preference based on stereotyped characterizations shall not be honored. However, accommodations can be made for legitimate bodily privacy concerns.

Pinararangalan ng Michigan Medicine ang mga pasyente at pamilya bilang sentro ng pangangalaga.

Michigan Medicine honors patients and families as the center of care.

Access sa Magalang na Pangangalaga **Access to Respectful Care**

Pinakikinggan at pinaparangalan ng mga provider ng pangangalagang pangkalusugan ang mga pananaw at pagpili ng pasyente at pamilya. Isinasaalang-alang ang kaalaman, mga pagpapahalaga, paniniwala at kultural na background ng pasyente at pamilya sa pagpapalano at paghahatid ng pangangalaga.

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)

Healthcare providers listen to and honor patient and family perspectives and choices. Patient and family knowledge, values, beliefs and cultural backgrounds are incorporated into the planning and delivery of care.

- Makakatanggap ka ng kinakailangang pangangalaga anuman ang iyong:
You will receive necessary care regardless of your:
 - lahi
race
 - edad
age
 - kasarian, pagkakakilanlan ng gender
at pagpapahayag ng gender
sex, gender identity and gender
expression
 - katayuan sa kasal
marital status
 - kulay
color
 - sekswal na oryentasyon
sexual orientation
 - relihiyon o paniniwala
religion or creed
 - kapansanan
disability
 - bansang pinagmulan o ninuno
national origin or ancestry
 - taas o timbang
height or weight
 - katayuan sa pagiging beterano
veteran status

Bilang Pasyente sa Michigan Medicine, May Karapatan Kang: **As a Patient at Michigan Medicine, You Have the Right to:**

- Makatanggap ng mga makatuwirang akomodasyon kung isa kang taong may mga espesyal na pangangailangan.
Receive reasonable accommodations if you are a person with special needs.
- Makatanggap ng mga makatuwirang akomodasyon para sa iyong mga gawaing pangrelihiyon.
Receive reasonable accommodations for your religious practices.
- Tumanggap ng maunawain at magalang na pangangalaga sa isang kapaligirang walang naninigarilyo.
Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment.
- Mag-isang makipag-usap sa sinumang gusto mo habang nasa mga ospital o sentrong pangkalusugan maliban kung matukoy ng iyong provider ng pangangalagang pangkalusugan na hindi ito para sa iyong pinakamahasag na medikal na interes.
Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- Tanggapin o tanggihan ang mga pagbisita ng sinumang pipiliin mo maliban kung nakompromiso ng presensya ng bisita ang mga karapatan, kaligtasan o kalusugan mo o ng iba. Kabilang dito ang mga miyembro ng pamilya, asawa, kinakasama (kabilang ang partner na kapareho ng iyong kasarian) o anumang iba pang uri ng bisita. May karapatan kang bawiin (kanselahin) ang pahintulot sa pagbisita anumang oras. Kung menor de edad ang pasyente, ang mga magulang o legal na tagapangalaga ang magkakaroon ng karapatang ito.
Accept or refuse visits from anyone you choose unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety or health. This includes family members, a spouse, a domestic

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente **Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)**

partner (including a same-sex domestic partner) or any other type of visitor. You have the right to withdraw (cancel) a consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.

- **Tumanggap ng wastong pagtatasa at pamamahala ng pananakit.**
Receive proper assessment and management of pain.
- **Magbigay o tanggihan ang pahintulot para sa mga pag-record, pagkuha ng litrato, pelikula o iba pang imaheng gagawin, maliban kung para ito sa pagkakakilanlan, diagnosis o paggamot.**
Give or refuse consent for recordings, photographs, films or other images to be produced, unless it is for identification, diagnosis or treatment.
- **Hindi makaranas ng paghihigpit sa anumang anyo o pagbubukod na hindi medikal na kinakailangan.**
Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary.
- **Hindi makaranas ng pamimilit (pananakot), hindi nararapat na pagdidisiplina o paghihiganti ng mga tauhan.**
Be free from coercion (intimidation), unwarranted discipline or retaliation by staff.
- **Hindi makaranas ng mental, pisikal, sekswal at pasalitang pang-aabuso, kapabayaan at pagsasamantala.**
Be free from mental, physical, sexual and verbal abuse, neglect and exploitation.
- **Makipag-usap o makipagkita sa mga pari na iyong pinili.**
Speak or meet with clergy of your choice.
- **I-access ang mga serbisyo sa proteksyon at pagtataguyod.**
Access protective and advocacy services.
- **Humiling ng konsultasyon sa Komite sa Etika para sa gabay sa paggawa ng desisyon sa pangangalagang pangkalusugan. Para humiling, makipag-ugnayan sa paging operator ng ospital sa 734-936-4000 at hilingin ang on call na Consultant sa Etika para sa Komite sa Etika para sa Nasa Hustong Gulang o Komite sa Etika na Pang-pediatric.**
Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making. To make a request, contact the hospital paging operator at 734-936-4000 and ask for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- **Pagkapribado.**
Privacy.

Paglahok sa Mga Desisyon sa Pangangalaga **Involvement in Care Decisions**

Hinihikayat ng Michigan Medicine ang mga pasyente at pamilya na lumahok sa pangangalaga at paggawa ng desisyon sa antas kung saan sila komportable. Dahil dito, ang mga pasyente ay maaaring:

Michigan Medicine patients and families are encouraged to participate in the care and the decision-making at the level with which they are comfortable. As such, patients can:

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)

- Ipaalam sa isang miyembro ng pamilya o ibang kinatawan at sa iyong sariling doktor ang pagpasok mo sa ospital.
Have a family member or other representative and your own physician notified of your admission to the hospital.
- Makatanggap ng impormasyon tungkol sa iyong diagnosis, katayuan sa kalusugan, kondisyon, paggamot, prognosis at hindi inaasahang resulta ng pangangalaga.
Receive information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis and unanticipated outcomes of care.
- Alamin kung sino ang nangangalaga sa iyo at ang kanyang mga propesyonal na titulo.
Know who is taking care of you and their professional titles.
- Makatanggap ng edukasyon tungkol sa ligtas na paggamit ng mga gamot, medikal na kagamitan, mga posibleng reaksyon ng pagkain-gamot at pagpapayo sa nutrisyon at mga binagong diyeta.
Receive education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- Makilahok sa pagpapalano, pagkompleto at pagsusuri ng iyong plano ng pangangalaga, kabilang ang pamamahala ng pananakit at ang iyong plano ng pangangalaga pagkatapos mong umalis sa Michigan Medicine.
Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave Michigan Medicine.
- Tumanggap ng impormasyong kailangan para pumayag sa isang paggamot, kabilang ang mga potensyal na panganib at benepisyo ng paggamot na iyon.
Receive the information needed to consent to a treatment, including the potential risks and benefits of that treatment.
- Tumanggi sa paggamot hanggang sa pinapayagan ng batas. Responsibilidad naming talakayin sa iyo ang mga posibleng resulta ng iyong pagtanggì.
Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- Makilahok sa mga desisyon sa pangangalagang pangkalusugan at bigyan ka ng mga tauhan ng ospital ng impormasyon tungkol sa mga paunang direktiba at sumunod sa iyong mga kagustuhan alinsunod sa batas.
Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- Humiling ng paggamot. Gayunpaman, ang iyong karapatang gumawa ng mga desisyon tungkol sa pangangalagang pangkalusugan ay hindi nangangahulugan na maaari kang humingi ng paggamot o mga serbisyo na hindi medikal na kinakailangan o naaangkop.
Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are not medically necessary or appropriate.

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente **Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)**

- Tumanggap ng impormasyon tungkol sa mga pamamaraan ng pananaliksik na iminumungkahi namin bilang bahagi ng iyong pangangalaga. May karapatan kang tumanggap lumahok sa pananaliksik nang hindi nilalagay sa panganib ang iyong pag-access sa patuloy na pangangalaga.
Receive information about research procedures that we suggest as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without risking your access to continuing care.

Iyong Mga Medikal na Rekord **Your Medical Records**

Ang aming mga provider ng pangangalagang pangkalusugan ay nakikipag-ugnayan at nagbabahagi ng impormasyon sa mga pasyente at pamilya sa mga paraang sumusuporta at kapaki-pakinabang. Bilang karagdagan, maaari mong:

Our healthcare providers communicate and share information with patients and families in ways that are supportive and useful. In addition, you can:

- Tingnan ang iyong medikal na rekord sa oras na angkop para sa iyo at sa mga tauhan. Pagkatapos ng iyong paglabas ay maaari kang humiling at kumuha ng kopya ng iyong medikal na rekord para sa isang makatuwirang singil. Para humiling ng kopya ng iyong medikal na rekord, tawagan ang Yunit sa Paglalabas ng Impormasyon (Release of Information Unit) sa 734-936-5490.
See your medical record at a time suitable for both you and the staff. After discharge you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee. To request a copy of your medical record, call the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Humiling ng mga pagbabago sa iyong protektadong impormasyong pangkalusugan (PHI). May karapatan kang hilingin na huwag ibigay ang iyong impormasyon. Para gawin ang kahilingang ito, makipag-ugnayan sa Yunit sa Paglalabas ng Impormasyon sa 734-936-5490.
Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out. To make this request, contact the Release of Information Unit at 734-936-5490.
- Asahan ang pagiging kompidensiyal, pagkapribado at seguridad ng iyong mga rekord, sa parehong personal at medikal. Maaari naming gamitin o ihayag ang PHI nang wala ang iyong pahintulot gaya ng inilarawan sa aming Abiso sa Mga Kasanayan sa Pagkapribado (Notice of Privacy Practices), halimbawa, para isaayos ang iyong pangangalaga o magsumite ng claim sa iyong kompanya ng insurance.
Expect confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example, to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- Magkaroon ng iba't ibang karapatang nauugnay sa iyong mga medikal na rekord na ipinaliwanag sa Abiso sa Mga Kasanayan sa Pagkapribado ng Michigan Medicine. Maaari kang makakuha ng kopya ng Abiso sa Mga Kasanayan sa Pagkapribado sa pamamagitan ng pakikipag-ugnayan sa Direktor sa Pagkapribado sa 866-990-0111.

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente **Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)**

Have a variety of other rights related to your medical records that are explained in Michigan Medicine Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Privacy Director at 866-990-0111.

Alalahanin Tungkol sa Pangangalaga o Serbisyo **Concern About Care or Service**

Pinahahalagahan ng Michigan Medicine ang pakikipagtulungan sa mga pasyente, miyembro ng pamilya at provider. Nakikinig kami sa aming mga pasyente at pamilya para ipaalam sa amin kung paano pa namin mapapahusay aming serbisyo. Layunin naming bigyan ang aming mga pasyente at pamilya ng impormasyon sa pangangalagang pangkalusugan sa paraan at anyo na mauunawaan mo. Gusto naming maging ligtas ka at matanggap ang pinakamahusay na pangangalagang medikal na maibibigay namin. Gusto rin naming marinig mula sa iyo ang tungkol sa kung ano ang naging maayos, o kung ano ang maaari pa naming mapahusay tungkol sa iyong pangangalaga habang nasa Michigan Medicine. Hinihikayat namin ang aming mga pasyente at pamilya na:

Michigan Medicine values collaboration among patients, family members and providers. We listen to our patients and families to let us know how we can improve. It is our aim to provide our patients and families with health care information in a manner and form that you can understand. We want you to be safe and receive the best medical care that we can provide. We also want to hear from you about what went well, or what could have been improved about your care while at Michigan Medicine. We encourage our patients and families to:

- Ipahayag ang anumang alalahanin na maaaring mayroon ka tungkol sa iyong pangangalaga o serbisyo. Hinihikayat ka naming ipaalam sa iyong team ng pangangalagang pangkalusugan ang anumang partikular na pangangailangan na mayroon ka at ipaalam ang mga alalahanin o papuri sa mga indibidwal o departamentong kasangkot.
Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to inform your health care team of any specific needs you have and to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- Magsalita para tukuyin ang mga hindi komportableng sitwasyon o kalituhan tungkol sa pangangalagang ibinigay o pinaplano, o kung mayroon kang anumang alalahanin sa kaligtasan. Mayroon ding ganitong karapatan ang mga legal na tagapangalaga at bisita.
Speak up to identify uncomfortable situations or confusion about the care provided or planned, or if you have any safety concerns. Legal guardians and visitors also have this right.
- Maghain ng pormal na nakasulat o pasalitang reklamo sa Mga Ugnayan sa Pasyente at Klinikal na Panganib (Patient Relations & Clinical Risk) kung hindi kaagad malutas ng iyong mga provider ng pangangalagang pangkalusugan ang iyong mga alalahanin. Maaari mong tawagan ang Mga Ugnayan sa Pasyente at Klinikal na Panganib sa pamamagitan ng telepono sa 877-285-7788. Maaari ka ring sumulat sa amin sa 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
File a formal written or verbal complaint with Patient Relations & Clinical Risk if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. You can reach Patient Relations & Clinical Risk by phone at 877-285-7788. You may also write to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)

- Maghain ng reklamo sa alinman sa mga sumusunod na organisasyon hindi alintana kung malulutas ang iyong alalahanin sa iyong kasiyahan ng Michigan Medicine:
File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by Michigan Medicine:
 - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA), Bureau of Community and Health Systems**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006 (toll-free)**.
 - **Livanta, Medicare Quality of Care Complaints**, BFCC-QIO Program, 10820 Guilford Road, Suite 202 Annapolis Junction, MD 20701-1105, **Phone: 888-524-9900 [Region 5: OH, IN, IL, MI, MN, WI]**
 - **The Joint Commission – Office of Quality and Patient Safety**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **Phone: 800-994-6610 (toll-free)**.

Mga Alalahanin Tungkol sa Pagsingil o Iyong Kakayahang Magbayad Concerns About Billing or Your Ability to Pay

- Maaari kang humiling ng paliwanag tungkol sa lahat ng item sa iyong bill. Kung mayroon kang tanong tungkol sa pagsingil, insurance, o tulong pinansyal, tumawag sa 855-855-0863.
You can request an explanation about all items on your bill. If you have a question about billing, insurance, or financial assistance, call 855-855-0863.

Bilang Pasyente, Responsibilidad Mong: As a Patient, You Have the Responsibility to:

- Sundin ang mga tuntuning may kinalaman sa pangangalaga at pag-uugali ng pasyente. Kabilang dito ang pagbisita at mga patakaran sa hindi paninigarilyo ng Michigan Medicine.
Follow the rules involving patient care and conduct. These include Michigan Medicine visitation and no smoking policies.
- Bigyan kami ng kompleto at tumpak na medikal na kasaysayan. Kasama sa kasaysayang ito ang lahat ng inireseta at over-the-counter na gamot na iniinom mo.
Provide us with a complete and accurate medical history. This history includes all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- Sabihin sa amin ang tungkol sa lahat ng paggamot at interbensyon na iyong natatanggap.
Tell us about all treatments and interventions you are receiving.
- Sundin ang mga mungkahi at payo na inireseta ng iyong mga provider ng pangangalagang pangkalusugan sa isang kurso ng paggamot. Kung ang iyong pagtangga sa paggamot ay humahadlang sa amin sa pagbibigay ng naaangkop na pangangalaga ayon sa mga etikal at propesyonal na pamantayan, maaaring kailanganin naming wakasan ang aming kaugnayan sa iyo pagkatapos ka naming bigyan ng makatuwirang abiso.
Follow the suggestions and advice your health care providers prescribe in a course of treatment. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to

Mga Karapatan at Pananagutan ng Pasyente **Patient Rights and Responsibilities (Tagalog)**

ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.

- Iwanan ang mga mahahalagang bagay sa bahay at magdala lamang ng mga kinakailangang bagay para sa pananatili sa ospital. Walang pananagutan ang ospital para sa anumang nawala o ninakaw na mga mahahalagang bagay.
Leave valuables at home and bring only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- Maging maunawain sa mga karapatan ng ibang pasyente at tauhan at ari-arian ng Michigan Medicine.
Be considerate of the rights of other patients and Michigan Medicine personnel and property.
- Magbigay ng impormasyon tungkol sa mga kahirapang maaaring mayroon ka tungkol sa iyong pangangalagang pangkalusugan na maaaring hindi namin alam.
Provide information about difficulties you may have regarding your health care that we may not be aware of.
- Sabihin sa amin kung malinaw mong nauunawaan ang iyong plano ng pangangalaga at ang mga bagay na ipinagagawa sa iyo.
Tell us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- Gumawa ng mga appointment at dumating sa takdang oras. Dapat kang tumawag nang maaga kapag hindi mo mapuntahan ang isang nakaiskedyul na appointment.
Make appointments and arrive on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- Matugunan ang anumang obligasyong pinansyal na napagkasunduan sa mga ospital at sentrong pangkalusugan. Kabilang dito ang pagbibigay sa amin ng tamang impormasyon tungkol sa iyong mga mapagkukunan ng pagbabayad at kakayahang bayaran ang iyong bill.
Meet any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers. This includes providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.